



**Wettbewerbsausschreibung nach Prüfungen für die Besetzung von zwei (2) Stellen auf unbestimmte Zeit im Berufsbild Technische/r Sachbearbeiter/in, 6. F.E.**

**EINREICHETERMIN:  
27.09.2017, 12.00 Uhr**

(Entscheidung des Generaldirektors Nr. 106/2017)

**ART. 1**

**Gegenstand des Wettbewerbes**

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung von zwei (2) Stellen auf unbestimmte Zeit im Berufsbild Technische/r Sachbearbeiter/in, 6. F.E., ausgeschrieben.

Eine Stelle ist einem/r Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe und eine Stelle ist einem/r Angehörigen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Bewerber/innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Bewerber/innen der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Bewerberin oder einem Bewerber der anderen Sprachgruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

**Bando di concorso per esami per la copertura di due (2) posti a tempo indeterminato nel profilo professionale di operatore/trice tecnico/a, 6<sup>a</sup> q.f.**

**TERMINE DI PRESENTAZIONE:  
27.09.2017, ore 12.00**

(Determina del Direttore Generale n. 106/2017)

**ART. 1**

**Oggetto del concorso**

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di due (2) posti a tempo indeterminato nel profilo professionale di operatore/trice tecnico/a, 6<sup>a</sup> q.f.

Un posto è riservato ad un/una appartenente al gruppo linguistico ladino e un posto è riservato ad un/una appartenente al gruppo linguistico tedesco.

Al concorso vengono ammessi/e i/le candidati/e di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo riservatario, il posto verrà coperto da un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico.



Dieser Wettbewerb wird unter Berücksichtigung des Aufnahmeverbehaltens, welchen der Art. 7, Abs. 2 des Gesetzes vom 12.03.1999, Nr. 68, zugunsten der geschützten Kategorien innerhalb der Grenzen der Pflichtzuweisungsquote vorsieht, ausgeschrieben.

**ART. 2**  
**Besoldung**

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes hat Anspruch auf 12 Monatsgehälter zu je Euro 2.004,39 brutto, das 13. Monatsgehalt sowie auf das Familiengeld, sofern und inwieweit es zusteht.

Bewerber/innen mit Berufserfahrung in anderen öffentlichen Körperschaften oder in der Privatwirtschaft können, gemäß Art. 78 des BÜKV 2005/2008, bei Dienstaufnahme einen Antrag auf Anerkennung der bereits erworbenen Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem es eingesetzt wird, stellen.

**ART. 3**  
**Stellenprofil**

Der/die technische/Sachbearbeiter/in verrichtet nach den Anweisungen des/der Vorgesetzten technische und Verwaltungstätigkeiten, die die Planung und die Ausführung von Arbeiten betreffen.

Il presente concorso viene indetto tenendo conto della riserva prevista dall'art. 7, comma 2 della legge 12.03.1999, n. 68 a favore delle categorie protette nei limiti della complessiva quota d'obbligo.

**ART. 2**  
**Trattamento economico**

Al/Alla vincitore/trice spettano 12 mensilità lorde pari a Euro 2.004,39 ciascuno, la tredicesima mensilità nonché le aggiunte di famiglia, se ed in quanto dovute.

I/Le candidati/e provenienti da altri enti pubblici oppure dal settore privato possono, ai sensi dell'art. 78 del C.C.I. 2005/2008, in sede di assunzione, fare domanda di riconoscimento dell'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività di cui viene impiegato.

**ART. 3**  
**Funzioni principali del posto**

Secondo le istruzioni impartite dal/dalla superiore, l'operatore/trice tecnico/a esegue attività di carattere tecnico-amministrativo riguardanti la progettazione e l'esecuzione di lavori.



Der/die technische Sachbearbeiter/in:

- arbeitet bei der Planung und Ausführung von Gebäuden des Institutes mit
- führt die Aufgaben eines Bauassistenten im Sinne des Art. 150 des DPR 207/2010 aus
- bereitet die nötigen technischen und vertraglichen Unterlagen für die Ausschreibung von Bauarbeiten oder für die Beauftragung von Arbeiten in Regie sowie für den Ankauf von Liegenschaften vor
- führt Massenberechnungen, Bestandsaufnahmen von Gebäuden sowie Vermessungen und Obliegenheiten betreffend Kataster- und Grundbuchseintragungen von Liegenschaften durch
- führt die Baubuchhaltung und arbeitet die entsprechenden Unterlagen gemäß den geltenden Bestimmungen für öffentliche Bauarbeiten aus
- bearbeitet den Schriftverkehr technischen und technisch-/verwaltungsmäßigen Inhalts
- bereitet die nötigen Unterlagen für die Bauabnahmen vor
- führt Berechnungen und Schätzungen für den Ankauf von Liegenschaften durch

L'operatore/trice tecnico/a:

- collabora alla progettazione ed esecuzione di edifici dell'Istituto
- svolge i compiti di assistente di cantiere ai sensi dell'art. 150 del DPR 207/2010
- appronta la documentazione tecnica e contrattuale necessaria per l'appalto di lavori di costruzione oppure per l'aggiudicazione di lavori in economia e per l'acquisto di immobili
- esegue computi metrici, rilievi di edifici nonché rilievi ed incombenze connesse con gli accatastamenti e le intavolazioni di immobili
- redige la contabilità dei lavori e predispone i relativi atti previsti dalle norme in vigore per i lavori pubblici
- predispone e cura la corrispondenza di contenuto tecnico e tecnico/amministrativo
- predispone la documentazione necessaria per i collaudi delle opere
- esegue calcoli e stime per l'acquisto di immobili



- hält die Kontakte zu Freiberuflern, die freiberufliche Leistungen für das Institut erbringen, und zu den entsprechenden öffentlichen Ämtern
- erstellt Statistiken und Graphiken
- arbeitet mit dem Leiter der Dienststelle für Arbeitsschutz mit
- tiene i contatti con i liberi professionisti incaricati di eseguire prestazioni professionali per l'Istituto e con gli enti pubblici interessati
- elabora statistiche e grafici
- collabora con il responsabile del servizio di prevenzione e protezione

#### **ART. 4**

##### ***Anforderungsprofil***

An den/die technische/n Sachbearbeiter/in werden folgende Anforderungen gestellt:

#### **1. Fachkompetenz**

In technisch-fachlicher Hinsicht:

- die Fähigkeit Hochbaupläne, Kataster- und Vermessungspläne manuell oder mittels CAD anzufertigen
- genaue Kenntnisse über die Buchhaltung, über die Gesetzgebung von öffentlichen Bauarbeiten und über die Sicherheit am Bau
- technische und baurechtliche Kenntnisse über die Planung und Ausführung von Hochbauten und insbesondere von Wohnbauten im Rahmen seiner beruflichen Ausbildung

In technisch/verwaltungsmäßiger Hinsicht:

- genaue Kenntnisse im Kataster- und

#### **ART. 4**

##### ***Capacità ed attitudini richieste***

All'operatore/trice tecnico/a, vengono richieste le seguenti capacità ed attitudini:

#### **1. Competenza professionale**

Sotto l'aspetto tecnico/professionale:

- la capacità di realizzare manualmente o con l'ausilio del CAD disegni edili, catastali e topografici
- precise conoscenze di contabilità e di normativa dei lavori pubblici e di normativa sulla sicurezza nei cantieri
- conoscenze tecniche e tecnico/giuridiche riguardante la progettazione di opere edili ed in particolare di edilizia residenziale nell'ambito della propria formazione professionale

Sotto l'aspetto tecnico/amministrativo:

- precise conoscenze in materia di



Grundbuchswesen und über die entsprechenden Eintragungen

- Kenntnisse über die Bestimmungen der Verdingungsordnung für öffentliche Bauarbeiten
- Kenntnisse über die verschiedenen Formen der Vergabe von Bauarbeiten

## 2. Sozialkompetenz

- Selbständigkeit und Belastbarkeit
- Problemlösungsorientierung
- Entscheidungsfreudigkeit
- ausgeprägte Kostenorientierung

### **ART. 5**

#### ***Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb***

Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb:

- a) Reifediplom einer technischen Fachoberschule oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis;
- b) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familienangehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder

catasto e libro fondiario e delle rispettive iscrizioni

- conoscenze delle disposizioni del capitolato generale speciale d'appalto
- conoscenze delle varie forme di appalto dei lavori

## 2. Competenza sociale

- autonomia e capacità di sostenere il carico di lavoro
- predisposizione alla risoluzione di problemi
- capacità decisionale
- spiccata capacità di valutazione dell'aspetto dei costi

### **ART. 5**

#### ***Requisiti di ammissione al concorso***

Per l'ammissione al concorso è richiesto:

- a) Il possesso dell'esame di Stato (ex maturità) di un istituto tecnico tecnologico o titolo di studio equivalente
- b) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di



das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz;

- c) Genuss der politischen Rechte;
- d) Vollendung des 18. Lebensjahres;
- e) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;
- f) Besitz des mit dem Reifediplom verbundenen Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweises (B) gemäß Art. 4 Abs. 3 Nr. 2) des D.P.R. vom 26.07.1976 Nr. 752 in geltender Fassung;
- g) Besitz des Führerscheins „B“;

Für BewerberInnen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungsverfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der

soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria;

- c) il godimento dei diritti politici;
- d) età non inferiore agli anni 18 compiuti;
- e) l'idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;
- f) il possesso dell'attestato di bi- resp. trilinguismo (B) connesso all'esame di Stato (ex maturità) di cui all'art. 4 comma 3 n. 2) del D.P.R. del 26.07.1976 n. 752, con le successive modifiche;
- g) il possesso della patente di guida "B";

Nel caso in cui il/la candidato/a sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, lo stesso o la stessa è invitato/a a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 "Diritto allo studio, università e ricerca scientifica" al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto, in quanto per poter



ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.

Wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten.

Die genannten Voraussetzungen muss der/die Bewerber/in sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.

#### **ART. 6**

##### ***Termin für die Einreichung der Gesuche***

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim

essere assunti nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.

Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina.

#### **ART. 6**

##### ***Termine per la presentazione delle domande di ammissione***

La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Re-



Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstr. 14, 39100 Bozen eingereicht werden.

Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Die Bewerber/innen, müssen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, eine Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen im verschlossenem Kuvert beilegen, welche nicht älter als 6 Monate sein darf und beim Landesgericht Bozen abzuholen ist.

Die Bewerber/innen, welche nicht in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, haben, im Sinne des Art. 1 des D.LH. vom 30.03.2017 Nr. 10 das Recht, die vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen (deutsch, italienisch, ladinisch), beim Landesgericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen (im verschlossenem Kuvert).

Wer das Gesuch über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“

gione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano.

Si considerano presentate in tempo utile anche le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui sopra. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

I/le candidati/e devono, pena l'esclusione dal concorso, allegare alla domanda una certificazione in originale sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in plico chiuso, di data non anteriore a 6 mesi, rilasciata dal Tribunale di Bolzano.

I/le candidati/e non residenti nella Provincia autonoma di Bolzano hanno diritto, ai sensi dell'art. 1 del D.P.P n. 10 del 30.03.2017, di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco e ladino) al Tribunale di Bolzano e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale (in plico chiuso).

Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica





(PEC) an die Adresse des Personalamtes des Wohnbauinstitutes [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) oder via Fax (0471-906795) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.

Wer das Gesuch mittels Fax übermittelt, muss eine Fotokopie des Personalausweises beilegen. Das Fehlen der Kopie hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

Es ist im Interesse des/r Bewerbers/in

certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo dell'ufficio personale dell'Ipes [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) oppure il fax (0471-906795) può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta o della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, tramite fax o formato pdf.

Chi inoltra la domanda tramite fax deve allegare una copia del documento di riconoscimento, pena l'esclusione dal concorso.

È nell'interesse del/la candidato/a alle-



auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen.

gare anche il "curriculum vitae" attuale (in carta semplice).

#### **ART. 7**

##### ***Ausschluss vom Wettbewerb***

Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Bewerber/innen, welche:

- a) eine oder mehrere der im Art. 5 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht oder in nicht zulässiger Form eingereicht haben;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;
- d) die vom vorhergehenden Artikel 6 Abs. 3 und 4 vorgeschriebene Bescheinigung in verschlossenen Kuvert nicht fristgerecht beilegen;
- e) oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben.

#### **ART. 8**

##### ***Prüfungskommission - Rangordnung***

Die Bewerber/innen werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes im Sinne des Art. 8 der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes festsetzen wird. Die

#### **ART. 7**

##### ***Esclusione dal concorso***

Sono esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 5;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza o con modalità non ammesse;
- c) presentano la domanda senza firma;
- d) non allegano la certificazione di cui al precedente art. 6 commi 3 e 4 in plico chiuso entro il termine prescritto;
- e) oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.

#### **ART. 8**

##### ***Commissione d'esame - graduatoria***

I/le candidati/e saranno esaminati/e da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso, ai sensi dell'art. 8 del regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto. La commissione, inoltre, decide anche



Kommission entscheidet auch über die Zulassung bzw. den Ausschluss der Kandidaten/innen zum/vom Wettbewerbsverfahren.

Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.

Die Rangordnung wird gebildet, indem man die in der schriftlichen Prüfung und in der mündlichen Prüfung erreichte Punktezahl addiert.

Der Generaldirektor prüft das Vorgehen der Kommission auf dessen Regelmäßigkeit, genehmigt die Rangordnung und ernennt die Gewinner/innen. Die diesbezügliche Entscheidung mit der genehmigten Rangordnung wird an der digitalen Amtstafel des Institutes veröffentlicht.

Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse.

#### **ART. 9**

##### ***Wettbewerbsprüfungen***

Die Kandidaten/innen die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 4 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben.

Der Zeitpunkt der einzelnen Prüfungen wird den Kandidaten/innen mindestens

sull'ammissione risp. esclusione dei/delle candidati/e alla/dalla procedura concorsuale.

La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.

La graduatoria sarà formata sommando il punteggio conseguito nella prova scritta ed in quella orale.

Il direttore generale previo riconoscimento della regolarità del procedimento, approva la graduatoria e dichiara i/le vincitori/trici del concorso. La relativa determinazione con la graduatoria approvata verrà pubblicata all'albo digitale dell'Istituto.

Dalla data di pubblicazione della graduatoria decorre il termine per eventuali ricorsi.

#### **ART. 9**

##### ***Prova d'esame***

I/le candidati/e ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all'art. 4 del presente bando.

Il diario delle prove d'esame sarà comunicato per iscritto ai/le candidati/e



15 Tage vor Beginn der Wettbewerbsprüfung schriftlich mitgeteilt. Aus einem triftigen Grund kann die mündliche Prüfung um höchstens 15 Tage verschoben werden.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidaten/innen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Der/die Kandidat/in, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder in italienischer Sprache abgelegt werden. Die entsprechende Angabe muss im Wettbewerbsgesuch erfolgen.

Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt.

Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidaten/innen zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben.

ammessi/e al concorso, almeno 15 giorni prima del loro inizio. Per un giustificato motivo la prova orale può essere rinviata per non più di 15 giorni.

L'assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l'esclusione dal concorso.

Alle prove d'esame i/le candidati/e si devono munire di un documento di riconoscimento valido.

Il/la candidato/a che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso.

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo l'indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.

L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

All'esame orale sono ammessi/e i/le soli/e candidati/e che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto.



Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt.

Als geeignet erklärt werden jene Kandidaten/innen, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben.

#### **ART. 10**

##### ***Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung***

Die Gewinner/innen des Wettbewerbes müssen, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, ihre Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Die Gewinner/innen müssen bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von 30 Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle.

Die Gewinner/innen des Wettbewerbes, welche alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt haben, werden mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt.

Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di 24/40.

Sono dichiarati/e idonei/e i/le candidati/e che hanno superato con esito positivo entrambe le prove.

#### **ART. 10**

##### ***Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina***

I/le vincitori/trici del concorso devono comunicare l'accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall'Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. I/Le vincitori/trici devono presentare all'atto dell'assunzione e comunque entro e non oltre 30 giorni dall'inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l'assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva.

Con i/le vincitore/trici del concorso che sono in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato.



Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatzerklärungen, die von den Kandidaten/innen abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die der/die Kandidat/in durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000.

**Art. 11**

***Ernennung weiterer geeigneter  
Kandidaten/innen***

Die Besetzung der ausgeschriebenen Stellen erfolgt mit den Kandidaten/innen, die beim Wettbewerb die Eignung erlangt haben, wobei im Sinne der geltenden gesetzlichen Bestimmungen die Reihenfolge der Rangordnung unter Berücksichtigung der Kriterien für die Aufteilung nach Sprachgruppen und des Vorbehaltes der Stellen für Angehörige/r der geschützten Kategorien eingehalten wird.

Innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können, bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen sowohl auf unbestimmte als auch auf bestimmte Zeit, auch in anderen

L'Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dal/la candidato/a. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

**Art. 11**

***Nomina di ulteriori candidati/e  
idonei/e***

La copertura dei posti messi a concorso avviene con i/le candidati/e che hanno ottenuto l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria ed in applicazione dei criteri di riserva per i gruppi linguistici e per le categorie protette ai sensi delle norme vigenti.

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, sia a tempo indeterminato che a tempo determinato, possono essere assunti candidati/e



Abteilungen oder Ämtern, geeignete Kandidaten/innen des Wettbewerbes eingestellt werden. Dabei sind die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz zu beachten.

#### **Art. 12**

##### ***Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten***

Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 des Gv.D. 196/2003 in Sachen Datenschutzkodex erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten der Kandidaten/innen:

Die Erhebung der Daten erfolgt für den Erlass aller Verwaltungsakte und die Vornahme aller materiellen Obliegenheiten im Rahmen der Durchführung des Wettbewerbsverfahrens sowie für die Verwaltung des eventuell daraus entstehenden Arbeitsrechtsverhältnisses.

Die Verarbeitung erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung der personenbezogenen Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine eventuelle Aufnahme in den Dienst verhindern.

idonei/e del concorso anche in altre ripartizioni o uffici. L'assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale etnica.

#### **Art. 12**

##### ***Informativa sul trattamento dei dati personali***

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 in materia di codice di protezione dei dati personali viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dai/le candidati/e:

La raccolta dei dati personali viene effettuata per l'emanazione di tutti gli atti e lo svolgimento di tutte le operazioni materiali necessarie nell'ambito della realizzazione delle procedure concorsuali e, successivamente, per la gestione di un eventuale rapporto di lavoro.

Il trattamento sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.

Il conferimento dei dati personali non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.



Die Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt, usw.).

Die Verarbeitung umfasst auch folgende sog. „sensible“ personenbezogene Daten:

Daten welche die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe erkennen lassen;

bei Aufnahme in den Dienst auch Daten, welche den Gesundheitszustand erkennen lassen, sowie eventuell Daten betreffend die Gewerkschaftszugehörigkeit.

Die Verarbeitung der im vorigen Punkt angeführten Daten, erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

Diese sensiblen Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt usw.).

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung der personenbezogenen Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine Aufnahme in den Dienst verhindern;

I dati vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio Imposte).

Il trattamento riguarda anche i seguenti dati personali rientranti nel novero dei dati "sensibili":

dati idonei a rilevare l'appartenenza al gruppo linguistico;

al momento dell'assunzione in servizio anche dati idonei a rilevare lo stato di salute, o eventualmente dati riguardanti l'appartenenza sindacale.

Il trattamento dei dati sopraccitati sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.

Questi dati sensibili vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio imposte, ecc.).

Il conferimento di questi dati non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.





Inhaber der Verarbeitung der Daten im Sinne des Datenschutzkodexes ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol.

Verantwortlicher für die Verarbeitung der Daten ist der Generaldirektor.

Den Kandidaten/innen steht es jederzeit offen, ihre Rechte laut Art. 7 des Datenschutzkodex geltend zu machen.

#### **ART. 13**

##### **Schlussbestimmungen**

Sämtliche Mitteilungen im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens, erfolgen über die, von den Kandidaten/innen im Wettbewerbsgesuch angegebene zertifizierte elektronische Postadresse (PEC) oder an die angegebene elektronische Postadresse (E-Mail).

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die besonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

#### **ART. 14**

##### **Auskünfte**

Für allfällige Auskünfte können sich die Bewerber/innen an die im Art. 6 angege-

Il titolare del trattamento di cui al codice in materia di protezione dei dati personali è l'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il responsabile del trattamento dei dati è il direttore generale.

In ogni momento i/le candidati/e possono esercitare i loro diritti ai sensi dell'art. 7 del codice di protezione dei dati.

#### **ART. 13**

##### **Disposizioni finali**

Tutte le comunicazioni in merito alla procedura concorsuale, avvengono tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure posta elettronica (email), indicati dai/dalle candidati/e nella domanda d'ammissione al concorso.

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto per l'edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi.

#### **ART. 14**

##### **Informazioni**

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui



**INSTITUT FÜR DEN SOZIALEN WOHNBAU DES LANDES SÜDTIROL**  
**ISTITUTO PER L'EDILIZIA SOCIALE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

---

bene Adresse, Tel. 0471/906 526 wen-  
den.

all'art. 6, tel. 0471/906 526.

Internetadresse: [www.wobi.bz.it](http://www.wobi.bz.it)

Sito internet: [www.ipes.bz.it](http://www.ipes.bz.it)

DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALE  
Dr. Wilhelm Palfrader